PARTNERSHIP ACCORD / ᐃᓚᒌᖕᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᖅᑎᒋᒍᑎᑦ /

ACCORD DE PARTENARIAT

Canada

ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕆᑦ ᑲᓇᑕᒥ
Inuit Tapiriit Kanatami

THIS PARTNERSHIP ACCORD IS EFFECTIVE FROM THE 31st DAY OF May 2005.

ᐅᑯᐊ ᐃᓚᒌᖕᓂᕐᒧᑦ
ᐊᖏᕈᑎᑦ ᐊᑐᓕᕆᐊᖅᓂᐊᖅᑐᑦ
ᐅᕙᓂ 31 ᐅᑦᓗᖕᒐᑕ
ᑕᖅᑭᖅ 05 2005.

LE PRÉSENT ACCORD DE PARTENARIAT ENTRE EN VIGUEUR LE 31e JOUR DE mai 2005.

BETWEEN:

THE INUIT OF CANADA

As represented by

INUIT TAPIRIIT KANATAMI

Whose Voting Members are Inuvialuit Regional Corporation, Labrador Inuit Association, Makivik Corporation, and Nunavut Tunngavik Incorporated, and Ex-officio Members are Inuit Circumpolar Conference Canada, National Inuit Youth Council and Pauktuutit Inuit Women's Association

- AND -

HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF CANADA

As represented by

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

(Hereinafter Referred to as the "Minister")

ᐊᕙᑖᓂᑦ:

ᐃᓄᐃᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᑭᒡᒐᖅᑐᖅᑕᐅᒐᒥᒃ ᑖᒃᑯᓐᓇᖕᒐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕆᑦ ᑲᓇᑕᒥ

ᓂᕈᐊᕈᓐᓇᖅᑐᓂᑦ ᑲᑎᒪᔨᖕᒋᑦ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᑯᐊᐳᕆᓴᐃᑦ, ᓛᐸᑐᐊ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖅᑎᒋᖕᒋᑦ, ᒪᑭᕕᒃ ᑯᐊᐳᕆᓴᐃᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕗᑦ ᑐᓐᖓᕕᒃ ᑎᒥᖕᒐ, ᐊᒻᒪᓗ ᓂᕈᐊᕈᓐᓇᖕᒋᑦᑐᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᔪᑦ ᑖᒃᑯᐊ, ᓯᓚᕐᔪᐊᕐᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖅᑎᒋᖕᒋᑦ, ᑲ ᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᒃᑯᒃᑐᑦ ᑲᑎᒪᔨᖕᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐸᐅᒃᑐᑎᑦ, ᐃᓄᐃᑦ ᐊᕐᓇᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖅᑎᒋᖕᒋᑦ,

ᐊᒻᒪᓗ

ᑯᐃᓐ, ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᔾᔨᐅᓂᖕᒐᓄᑦ ᑲᓇᑕᒥᒃ

ᑭᒡᒐᖅᑐᖅᑕᐅᑦᓗᓂ

ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐊᖕᒐᔪᖅᑲᖕᒐ ᐊᒻᒪᓗ ᒥᓂᔅᑕᒧᑦ ᐃᓄᓕᕆᔨᑐᖅᑲᒃᑯᓐᓄᑦ

(ᑖᑯᐊ ᑎᑎᖅᖏᓐᓂ ᑕᐃᔭᐅᓂᐅᖅᑐᖅ "ᒥᓂᔅᑕ")

ENTRE:

LES INUITS DU CANADA

représentés par

INUIT TAPIRIIT KANATAMI

dont les membres votants sont la Société régionale Inuvialuit, l'Association des Inuits du Labrador, la Société Makivik et la Nunavut Tunngavik Incorporated, et les membres d'office sont la Conférence Circumpolaire Inuite Canada, le Conseil national de la jeunesse Inuite et l'Association des femmes Inuites Pauktuutiit

- ET -

SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF DU CANADA

représentée par

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

(Ci-après appelé le « Ministre »)

WHEREAS the Inuit are an Aboriginal people of the Arctic;

ᐃᒪᐃᒪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖅᑲᖅᑳᖅᓯᒪᔪᓐᒪᑕ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ;

ATTENDU QUE les Inuits sont des Autochtones de l'Arctique;

AND WHEREAS the Inuit of Canada live in Labrador, Nunavik, Nunavut, the Inuvialuit Settlement Region, and many centres in southern Canada;

ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᐃᒪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᓄᓇᖅᑦᒪᑕ ᓛᐸᑐᐊᕆᒥ, ᓄᓇᕕᒃ, ᓄᓇᕗᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᓄᓇᑖᕆᓯᒪᔭᖏᓐᓂᒃ, ᐊᒻᒪᓗ ᐊᒥᓱᑦ ᖃᓪᓗᓈᑦ ᓄᓇᖏᓐᓂ;

AND WHEREAS Inuit Tapiriit Kanatami represents the Inuit of Canada on national issues as agreed by the above four voting members of Inuit Tapiriit Kanatami;

ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᐃᒪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓈᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᖕᒪᑕ ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᑲᓇᑕᒥ ᐱᔾᔪᑕᐅᔪᓂᒃ ᐊᖕᖏᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᖁᓛᓂ ᑎᓴᒪᑦ ᓂᕈᐊᕈᓐᓇᖅᑐᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓈᑦ ᑲᓇᑕᒥ;

ET ATTENDU QU'Inuit Tapiriit Kanatami représente les Inuits du Canada pour les questions à caractère national, comme il a été convenu par les quatre membres votants susmentionnés de cet organisme;

AND WHEREAS the existing aboriginal and treaty rights of Inuit, as an Aboriginal people of Canada are recognized and affirmed in section 35 of the *Constitution Act, 1982*;

ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᐃᒪᑦ ᒫᓐᓇᐅᔪᖅ ᓄᓇᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᑖᕈᑎᒋᓯᒪᔭᖏᓪᓗ ᐊᖏᕈᑎᖏᑦ ᐱᔪᓐᓇᐅᑎᖏᑦ ᓄᓇᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓕᑕᕆᔭᐅᓚᐅᖅᓯᒪᖕᒪᑕ ᐊᑎᓕᐅᕈᑕᐅᓪᓗᑎᒡᓗ ᒪᓕᒃᑯᑦ ᐃᓗᓕᖏᓐᓂᒃ 35, ᑖᒃᑯᐊ ᑲᓇᑕᒥ ᐱᖁᔭᕐᔪᐊᖅ, 1982;

ET ATTENDU QUE les droits ancestraux et les droits issus de traités que possèdent les Inuits, à titre d'Autochtones du Canada, sont reconnus et affirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

AND WHEREAS the Inuvialuit Regional Corporation, Makivik Corporation and Nunavut Tunngavik Inc., on behalf of the Inuit they respectively represent, have entered into land claims agreements, protected under section 35 of the *Constitution Act, 1982*, with the Crown in Right of Canada;

ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᐃᒪᑦ ᐃᓅᕕᐊᓗᐃᑦ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᔪᑦ ᑯᐊᐳᕆᓴᓐ, ᒪᑭᕕᒃ ᑯᐊᐳᕆᓴᓐ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕗᑦ ᑐᖕᒐᕕᒃ ᑎᒥᖕᒐ, ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᓗᑎᒃ ᐃᓄᖕᓂᒃ, ᐋᕿᒃᓯᕗᑦ ᓄᓇᑖᕈᑎᑦ ᐊᖏᕈᑎᖏᓐᓂᒃ, ᓴᐳᒻᒥᓗᒋᑦ ᐊᑖᓂ ᐃᓚᖕᒐ 35 ᑖᒃᑯᐊ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐱᖁᔭᕐᔪᐊᖕᒐ, 1982, ᑖᒃᑯᐊᓗ ᑯᐃᓐ ᑭᒡᒐᖅᑐᖅᑎᖕᒐ ᑲᓇᑕᒥ;

ET ATTENDU QUE la Société régionale Inuvialuit, la Société Makivik et la Nunavut Tunngavik Incorporated ont conclu avec la Couronne du chef du Canada, au nom des Inuits qu'elles représentent respectivement, des ententes sur des revendications territoriales, protégées en vertu de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

AND WHEREAS a land claims agreement for the Inuit of Labrador, represented by Labrador Inuit Association, has been ratified by the Inuit of Labrador and by the Government of Newfoundland and Labrador, and, if ratified by the Crown in Right of Canada will be protected under section 35 of the *Constitution Act, 1982*;

ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᐃᒪᑦ ᓄᓇᑖᕈᑎᑦ ᐊᖏᕈᑎᖏᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓄᐃᑦ ᓛᐸᑐᐊᒥ, ᑭᒡᒐᖅᑐᖅᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᓛᐊᑐᐊ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖃᑎᒌᖏᑦ, ᐊᖏᖅᑕᐅᓯᒪᓪᓗᑎᒃ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓪᓗᑎᒃ ᐃᓄᖏᓐᓂᑦ ᓛᐸᑐᐊ ᐊᒻᒪᓗ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᓐᓂᑦ ᓄᕙᐅᓛᓐ ᐊᒻᒪᓗ ᓛᐊᑐᐊ, ᐊᒻᒪᓗ ᑕᐃᒪ ᑲᔪᓯᑎᑕᐅᓯᒪᒍᑎᒃ ᑖᒃᑯᓐᓇᖕᒐᑦ ᑯᐃᓐ ᑭᒡᒐᖅᑐᖅᑎᖕᒐ ᑲᓇᑕᒥ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᓐᓂᐊᖅᑐᑦ ᐊᑖᓂ 35 ᑖᒃᑯᐊ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐱᖁᔭᕐᔪᐊᖕᒐ, 1982;

ET ATTENDU QU'une entente sur les revendications territoriales des Inuits du Labrador, représentés par l'Association des Inuits du Labrador, a été ratifiée par les Inuits du Labrador et le gouvernement de Terre-Neuve et du Labrador, et que, si elle est ratifiée par la Couronne du chef du Canada, cette entente sera protégée en vertu de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;

AND WHEREAS the Parties recognize the importance of implementation of comprehensive land claims agreements;

ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᐃᒪᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᑎᒥᐅᔪᑦ ᐃᓕᑕᖅᓯᓯᒪᔭᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᓂᖕᒐᒃ ᐃᖏᕐᕋᓯᑎᑕᐅᓂᖕᒐ ᑐᑭᓯᓇᑦᓯᐊᖅᑐᑦ ᓄᓇᑖᕈᑎᑦ ᐊᖏᕈᑎᖏᑦ;

ET ATTENDU QUE les parties reconnaissent l'importance de la mise en oeuvre des ententes sur les revendications territoriales globales;

AND WHEREAS the parties recognize that the honour of the Crown is at stake in all the Crown's dealings with Inuit;

ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᐃᒪᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᑎᒥᐅᔪᑦ ᐃᓕᑕᖅᓯᒪᔭᑦ ᓇᓚᑦᑎᐊᖅᓗᒋᑦ ᑯᐃᓐ ᑭᒡᒐᖅᑐᖅᑎᖕᒐ ᑲᓇᑕᒥ ᑕᒪᐃᓐᓄᑦ ᑯᐃᓐ ᑭᒡᒐᖅᑐᖅᑎᖕᒐᓂᒃ ᐱᓕᕆᖅᑎᖅᒐᖅᓂᖏᑦ ᐃᓄᖕᓂᒃ;

ET ATTENDU QUE les parties reconnaissent que l'honneur de la Couronne est en jeu dans toutes les relations de la Couronne avec les Inuits;

AND WHEREAS the Inuit of Canada have contributed significantly to Canada's history, identity, national unity and sovereignty in the Arctic;

ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᐃᒪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᐃᑦᑐᐃᓯᒪᖕᒪᑕ ᐊᖏᔪᒥᒃ ᑲᓇᑕᒥ ᖃᓄᐃᓕᖕᒐᓚᐅᕈᓯᖕᒐᓂᑦ, ᑭᓇᐅᓂᖕᒐᓂᒃ, ᑲᓇᑕᒥ ᑲᑎᖕᒐᓂᖕᒐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᓖᑦ ᐅᑭᐅᖅᑕᖅᑐᒥ;

ET ATTENDU QUE les Inuits du Canada ont contribué de façon importante à l'histoire, à l'identité et à l'unité nationale du pays, et à la souveraineté de l'Arctique;

AND WHEREAS the Government of Canada's goal as stated in the February 2, 2004, Speech from the Throne is "To see Aboriginal Canadians participating fully in national life on the basis of historic rights and agreements – with greater economic self-reliance, a better quality of life;" and committed at the Canada-Aboriginal Peoples Roundtable of April 19, 2004, to renew and strengthen the ongoing and evolving relationship between the Government of Canada and the Aboriginal peoples of Canada;

ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᐃᒪᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᑦ ᐊᖏᖅᑕᓯᒪᒐᒥᒃ ᑕᐃᑲᓂ ᕕᒃᐳᐊᓇ 2, 2004, ᐅᖃᓪᓚᒡᑎᓪᓗᒍ ᑯᐃᖕ ᑭᒡᒐᖅᑐᖅᑎᖕᒐ ᑕᑯᔪᒪᓪᓗᓂ ᓄᓇᖅᑳᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᑲᓇᑕᒥᐅᑦ ᐃᓚᐅᑦᑎᐊᕐᑯᓪᓗᒋᑦ ᑕᒪᐃᓐᓄᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓅᓯᕐᓂ ᒪᓕᒃᓗᑎᒃ ᐱᔪᓐᓇᐅᓯᑐᖅᖏᑦᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖏᕈᑎᖏᑦᑎᒍᑦ _ ᐊᖏᓂᖅᓴᐅᓗᓂ ᒪᑭᑕᓇᓱᐊᕈᑎᖕᒐ ᓇᕐᒥᓂᖅᓱᒃᑯᓐᓇᖅᓗᑎᒃ, ᐱᐅᓂᖅᓴᐅᔪᒥᒃ ᐃᓅᓯᖃᕐᓗᑎᒃ; ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖏᖅᑳᖅᓯᒪᓗᑎᒃ ᑲᓇᑕ ᓄᓇᖅᑳᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᑲᑎᒪᐅᑕᐅᓚᐅᖅᓂᖕᒐᑦ ᐊᐃᓇᓕ 19, 2004, ᑕᒪᓐᓇ ᓄᑖᕈᓇᐊᕐᑎᓪᓗᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᖏᖅᑎᒋᐊᕐᓗᒍ ᑲᔪᓯᓂᐊᖅᑐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᓕᖅᑕᖅᓂᐊᖅᑐᑦ ᐃᓚᒋᕐᒍᓯᖏᑦ ᐊᕙᑖᓂ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᖅᑳᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᑲᓇᑕᒥ;

ET ATTENDU QUE le gouvernement du Canada a statué dans le Discours du Trône du 2 février 2004 « Que les Autochtones canadiens participent pleinement à la vie nationale, en fonction de leurs droits et ententes historiques, en bénéficiant d'une plus grande autosuffisance économique et d'une meilleure qualité de vie », et qu'il a pris l'engagement lors de la Table ronde Canada-Autochtones du 19 avril 2004 de renouveler et renforcer la relation continue en pleine évolution entre le gouvernement du Canada et les peuples autochtones du pays;

AND WHEREAS this commitment to a renewed relationship and strengthened partnership with the Inuit of Canada has informed joint policy discussions, which have taken place since the Roundtable, on health, environment, lifelong learning, housing, negotiations, economic opportunities and accountability;

ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᐃᒪᑦ ᐊᖕᖏᖅᓯᒪᒐᒥᒃ ᓄᑖᕈᓇᐊᕈᒪᓪᓗᒍ ᐃᓚᒋᒍᓯᖕᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᖕᖏᒃᑎᒋᐊᕐᓗᒍ ᐃᓚᒋᒍᓯᖕᒐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᓇᓗᓇᐃᑦᑎᐊᖅᓯᒪᖕᒪᑕ ᑲᑎᖕᒐᔪᒥᒃ ᐊᑐᐊᒐᕐᓂᒃ ᐅᖅᑲᑎᒋᒍᑎᖅᑲᖅᓗᑎᒃ, ᑕᒪᓐᓇᓗ ᐱᓕᕆᔨᐅᓯᒪᓕᖅᑐᖅ ᑕᐃᒪᖕᒐᓐᓂᑦ ᑲᑎᒪᐅᑕᐅᓚᐅᖅᓯᒪᑎᓪᓗᒋᑦ, ᑕᒪᑐᒧᖕᒐ ᐋᓐᓂᐊᖅᑲᖅᓇᖕᖏᑦᑐᓕᕆᓂᖅ, ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᖅ, ᐃᓄᓯᓗᒃᑖᒥ ᐃᓚᑦᑎᓯᒪᒍᓐᓇᖅᓂᖅ, ᐃᒡᓗᓕᕆᓂᖅ, ᐋᕝᖅᑎᒋᖕᓂᖅ, ᒪᑭᑕᓇᓱᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐱᑯᖅᑎᑕᐅᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐸᓯᔭᒃᓴᐅᒍᓐᓇᖅᓂᖅ;

ET ATTENDU QUE cet engagement d'instaurer une relation renouvelée et un partenariat renforcé avec les Inuits du Canada a orienté les discussions sur les politiques qui eurent lieu depuis la Table ronde au sujet de la santé, de l'environnement, de l'apprentissage continu, du logement, des négociations, des possibilités économiques et de la responsabilisation axée sur les résultats;

AND WHEREAS the Government of Canada has established an Inuit Relations Secretariat as a focal point for the renewed relationship between Inuit and the Government of Canada;

ᐃᓄᖕᓄᑦ ᐱᓕᕆᔨᐅᓂᐊᖅᑐᓄᑦ ᐸᐸᑦᑎᔨᑦ ᑖᒃᑯᐊᓗ ᐱᓯᒪᓂᒪᒪᕆᖕᒐᑦ ᓄᑖᕈᓇᐊᕈᑎᒋᓪᓗᒍ ᐊᕙᑖᓂᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕᒥ;

ET ATTENDU QUE le gouvernement du Canada a établi un Secrétariat aux relations avec les Inuits afin de servir de centre de liaison pour assurer la relation renouvelée entre les Inuits et le gouvernement du Canada;

AND WHEREAS political undertakings in relation to various topics can best be pursued in the context of an Accord that establishes an Action Plan for the purpose of achieving tangible progress on matters of shared priority;

ᐊᒻᒪᓗ ᐃᒪᐃᒪᑦ ᒐᕙᒪᓕᕆᔨᑦ ᐱᓕᕆᔭᖕᒋᑦ ᐱᓪᓗᒋᑦ ᐊᔾᔨᒋᖕᖏᑦᑐᑦ ᐱᔭᒃᓴᐅᔪᑦ ᐱᐅᓛᖕᒍᓗᓂ ᐃᓗᐊᖕᓂ ᐊᖕᒋᕈᑎᑦ ᑖᒃᑯᐊᓗ ᓄᐃᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐱᓕᕆᐊᖅᓴᓄᑦ ᐸᕐᓇᐅᑎᑦ ᐱᔭᔪᑎᒋᓪᓗᒍ ᑲᔪᓯᑦᑎᐊᕐᑯᓪᓗᒋᑦ ᑎᒍᔭᒃᓴᐅᔪᑦ ᐃᖕᒋᕋᕐᕙᓪᓕᐊᓂᖕᒋᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᔪᐃᓐᓇᐃᑦ ᓯᕗᓪᓕᕐᐸᐅᒋᐊᓕᑦ;

ET ATTENDU QUE la meilleure façon de réaliser les engagements politiques à l'égard des divers thèmes est dans le cadre d'un accord établissant un plan d'action pour la réalisation de progrès tangibles sur les questions revêtant une priorité commune;

NOW, THEREFORE, THE SIGNATORIES TO THIS PARTNERSHIP ACCORD AGREE AS FOLLOWS:
ᒪᓐᓇ ᑕᐃᑕᐃᒻᒪᑦ, ᐅᑯᐊ ᐊᑎᓕᐅᖅᑎᑦ ᐆᒻᒥᖕᒐ ᐃᓚᒋᒍᓯᕐᒧᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒋᖕᓂᖕᒧᑦ ᐊᖕᒋᕈᑎ ᐃᒪᓐᓇ:
POUR CES MOTIFS, LES SIGNATAIRES DU PRÉSENT ACCORD DE PARTENARIAT CONVIENNENT DE CE QUI SUIT :

Principles

1) The Inuit are an Aboriginal people of Canada as described in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and existing aboriginal and treaty rights of the Inuit are protected pursuant to section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

2) The demographic, socio-economic and geographic realities of Inuit regions and communities will be given appropriate attention and thoughtful consideration in the design of governmental institutions responsible for the delivery of programs and services that may affect Inuit and will be taken into account in a tangible and transparent way in the design and delivery of such programs and services.

3) Appropriate financial, human resources and accountability capacity for the sustained involvement of Inuit in policy development with the Government of Canada and, where appropriate, relevant provincial and territorial governments, will be jointly developed, including those required by Inuit Tapiriit Kanatami to address national issues.

ᑐᖕᖓᔭᔪᑎᖕᒋᑦ

1) ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖅᑲᖅᑳᖅᓯᒪᔫᖕᒪᑕ ᑲᓇᑕᒥ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᓯᒪᓪᓗᑎᒃ ᐃᓚᖕᒐ 35 ᑕᐃᑲᓂ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐱᕐᑯᔭᕐᔪᐊᖕᒐᓂ, 1982 ᐊᒻᒪᓗ ᒫᓐᓇᐅᔪᖅ ᓄᓇᖅᑲᖅᑳᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖕᒋᕈᑎᑦ ᐱᔪᓐᓇᖅᓂᖕᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᔪᑦ ᐊᑖᓂ ᒪᓕᒃᓗᒍ ᐃᓚᖕᒐ 35 ᑖᒃᑯᐊ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᒪᓕᒐᕐᔪᐊᖕᒐᓂ, 1982.

2) ᐃᓅᓯᖕᒋ ᓄᓇᓕᖕᓂ, ᐃᓅᓯᓕᕆᓂᖅ ᒪᑭᑕᓇᓱᐊᕐᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᖕᒐᑦ ᖃᓄᐃᓕᖕᒐᓪᓕᕆᔫᓂᖕᒐ ᐃᓄᖕᓂ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᔪᖕᒋᓐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᖕᒋᓐᓂ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᑲᓃᒋᔭᖃᕆᓂᐊᖅᑐᑦ ᓈᒪᒃᑐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓱᒪᒋᑦᑎᐊᖅᓯᒪᓗᒋᑦ ᓴᓇᔭᐅᓯᒪᓂᖕᒐ ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᑎᒥᕐᑯᑎᖕᒋᑦ ᐱᔭᒃᓴᖃᑐᑦ ᑐᓂᓯᓕᒪᓪᓗᑎᒃ ᐱᓕᕆᑦᑎᔾᔪᑕᐅᔪᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊᓗ ᐊᒃᑐᐃᓯᒪᔪᑦ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᑕᒃᓴᐅᒍᓐᓇᖅᓗᑎᒃ ᑎᒍᔭᒃᓴᐅᔪᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᔾᔨᖕᒋᓐᓄᑦ ᓴᓇᓯᒪᔭᕆᐊᓕᒃᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓂᓯᒪᔭᕆᐊᓕᖕᒋᑦᑎᒍᑦ ᓴᓇᓯᒪᓂᖕᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓐᓂᕐᑯᑕᐅᓂᖕᒋᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓇᓪᓕᐊᒃ ᐱᓕᕆᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔾᑦᑎᕋᐅᑕᐅᔪᑦ.

Principes

1) Les Inuits sont des Autochtones du Canada, comme il est précisé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, et les droits ancestraux ou issus de traités des Inuits sont protégés en vertu de cet article.

2) On accordera l'attention appropriée aux réalités démographiques, socio-économiques et géographiques des régions et collectivités inuites pour la conception d'institutions responsables chargées de dispenser les programmes et services pouvant avoir une incidence sur les Inuits, et on tiendra soigneusement compte de ces réalités; on tiendra également compte de ces facteurs d'une façon tangible et transparente pour la conception et la prestation de ces programmes et services.

3) On élaborera conjointement les capacités appropriées en matière de ressources financières et humaines, et de reddition de comptes, pour permettre la participation soutenue des Inuits à l'élaboration des politiques de concert avec le gouvernement du Canada et, lorsqu'il y a lieu, les gouvernements provinciaux ou territoriaux pertinents, notamment les capacités dont Inuit Tapiriit Kanatami a besoin pour s'occuper des questions nationales.

4) Government of Canada programs and services that may affect Inuit will take into account:

a) the representative role of Inuit institutions and organizations;

b) the need for Inuit to make practical use of programs and services including the need for Inuit-specific elements reflecting the social, economic, cultural and geographic circumstances of Inuit;

c) the roles and responsibilities of provinces and territories; and,

d) the appropriate care and accountability in the use of public funds.

5) A constructive partnership of the kind contemplated in this Accord requires a consistently high level of Government of Canada and Inuit commitment to:

a) discussions and decisions rooted in evidence-based research and analysis;

b) the central role to be played by informed and inclusive participation by Inuit in decisions affecting Inuit rights and interests; and,

c) defining an active role for Inuit in decisions with respect to broader issues affecting Inuit as citizens of Canada.

Objectives of the Partnership Accord

This Partnership Accord has the following longer-term and shorter-term objectives:

The longer-term objectives are:

1) To increase the understanding of Inuit rights, interests and aspirations in the various departments and agencies that make up the Government of Canada.

4) ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐱᓕᕆᑎᑦᑎᔾᔪᑎᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔨᑦᑎᕋᐅᑎᖏᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᒃᑐᐃᓯᒪᔪᑦ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᐱᓯᒪᓂᐊᖅᐳᑦ:

a) ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᓗᑎᒃ ᐃᓂᖏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑎᒥᕐᑯᑎᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᑦ;

b) ᑭᖑᖕᒍᒪᒋᔭᐅᔪᓄᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᑐᖅᓯᓂᐊᕐᒪᑕ ᐱᓕᕆᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔨᑦᑎᕋᐅᑕᐅᔪᓂᒃ ᐃᓚᒋᔭᐅᓗᑎᒃ ᑭᖑᖕᒍᒪᒋᔭᖏᑦ ᐃᓄᖕᓅᖕᒐᓪᓕᕆᒃᑐᑦ ᐃᓚᖏᑦ ᐱᓯᒪᓗᒋᑦ ᐃᓅᕐᓯᕐᒧᑦ, ᒪᑭᑕᓇᓱᐊᕐᓕᕐᒧᑦ, ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᖏᓐᓄᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᓂᖏᑦᑎᒍᑦ ᐃᓄᐃᑦ;

c) ᐃᓂᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔭᒃᓴᖏᑦ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᔪᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᐅᓕᑐᐊᓕᐅ, ᐊᒻᒪᓗ

d) ᓇᒪᒃᑐᓂᒃ ᐸᕐᑭᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᑦᑕᒃᓴᐅᒍᓐᓇᖅᓗᑎᒃ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᑮᓇᐅᔭᓴᖏᑦᑎᒍᑦ.

5) ᐃᑲᔫᑎᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᒡᓗᑎᒃ ᐱᔪᒃᓴᐅ- ᔭᖅᓗᑎᒃ ᐆᒻᒥᖓ ᐊᖏᕈᑎᒥᑦ ᐊᔾᔨᒌᓐᖏᓇᕆᐊᓕᒃ ᐊᖏᔪᒥᑦ ᐊᖑᒍᒪᑎᔪᒥᒃ ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᖏᖅᓯᒪᓗᑎᒃ ᐃᒪᓐᓇ:

a) ᐅᖃᖃᑎᒌᖕᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓱᒪᒃᓴᖅᓯᐅᕐᓂᖅ ᓄᐃᓯᒪᓗᑎᒃ ᑕᑯᔭᐅᓯᒪᔪᑦᑎᒍᑦ ᖃᐅᔨᓴᖅᓯᒪᔪᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓕᑕᐅᓇᓱᒃᓯᒪᔪᓂᑦ;

b) ᕿᑎᐊ ᐃᓗᐊᓐᓂᑦ ᐃᓂᖓ ᐱᓕᕆᔭᐅᔾᔭᖅ ᖃᐅᔨᒪᖃᑎᒌᑦᑎᐊᖅᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓚᓕᐅᔾᔨᓯᒪᑦᑎᐊᖅᓗᑎᒃ ᑕᒪᒃᑯᓐᓂᖓ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᐃᓱᒪᒃᓴᖅᓯᐅᕆᓪᓗᒋᑦ ᐊᒃᑐᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᔪᓐᓇᖅᓂᖏᑦᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓕᕆᔪᒪᔭᖏᑦᑎᒍᑦ; ᐊᒻᒪᓗ

c) ᓇᓗᓇᐃᑦᑎᐊᖅᓂᖅ ᓄᖃᕈᓐᓇᓐᖏᑦᑐᖅ ᐃᓂᖓᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓱᒪᒃᓴᖅᓯᐅᕆᓂᐊᖅᑐᓂ ᐃᒃᐱᒋᓪᓗᒋᑦ ᐊᖏᓂᖅᓴᐅᔪᑦ ᐊᒃᑐᐃᓯᒪᔪᑦ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᓄᓇᖅᖅᓗᑎᒃ ᑲᓇᑕᒥ.

ᑐᕌᓇᔭᐅᕙᓪᓕᐊᔪᑦ ᐱᓴᓯᐊᖃᑎᒌᖕᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᕈᑎ

ᐅᓇ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᖕᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᕈᑎ ᐊᑖᓂ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔾᑐᑦ ᐊᕐᑯᓂᐅᓕᖓᔪᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ

ᐊᑯᓂᐅᔪᒃᑯᑦ ᑐᕌᓇᕙᓪᓕᐊᓂᐊᖅᑐᑦ ᐅᑯᐊᖕᒍᑦ:

1) ᐊᖏᒡᓕᒋᐊᕐᑎᓪᓗᒍ ᑐᑭᓯᔭᐅᒍᓐᓇᖅᓂᖏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᔪᓐᓇᖅᓂᖏᑦ, ᐱᔪᒪᔭᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᔪᖏᑦᑐᑎᒥᔪᓐᓇᖅᑕᖏᑦ ᐊᔾᔨᒌᖕᖏᑦᑐᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒥᐅᔪᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᓴᓇᓯᒪᔪᑦ ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕᒥ.

Objectives of the Partnership Accord

This Partnership Accord has the following longer-term and shorter-term objectives:

The longer-term objectives are:

1) To increase the understanding of Inuit rights, interests and aspirations in the various departments and agencies that make up the Government of Canada.

4) Pour les programmes et services du gouvernement du Canada pouvant avoir une incidence sur les Inuits, on tiendra compte :

a) du rôle représentatif des institutions et organisations inuites;

b) de la nécessité pour les Inuits de faire un usage pratique des programmes et services, notamment de la nécessité d'y inclure, au besoin, des éléments propres aux Inuits reflétant leurs circonstances sociales, économiques, culturelles et géographiques;

c) des rôles et responsabilités des provinces et des territoires;

d) de la reddition de comptes et du soin approprié dont il faut faire preuve dans l'utilisation des fonds publics.

5) Un partenariat constructif du genre envisagé dans le présent Accord exige constamment un niveau élevé d'engagement de la part du gouvernement du Canada et des Inuits pour :

a) les discussions et décisions s'appuyant sur des recherches et des analyses reposant sur des éléments probants;

b) le rôle central devant être joué par les Inuits grâce à leur participation bien informée et inclusive aux décisions ayant une incidence sur leurs droits et intérêts;

c) la définition du rôle actif des Inuits dans les décisions sur les questions plus larges ayant une incidence sur eux à titre de citoyens du Canada.

Objectifs de l'Accord de partenariat

Le présent Accord de partenariat vise les objectifs à long terme et à court terme suivants :

Les objectifs à long terme sont les suivants :

1) Faire en sorte qu'on arrive à mieux comprendre les droits, les intérêts et les aspirations des Inuits dans les différents ministères et organismes du gouvernement du Canada;

2) To identify and resolve issues of common concern to Inuit and the Government of Canada through a partnership based on the principles of mutual respect, recognition, responsibility and sharing;

2) ᓇᓗᓇᐃᖅᑐᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᕿᒃᑐᒋᑦ ᐱᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐊᔾᔨᒌᒥᒃ ᐃᓱᒪᓗᑕᐅᔪᑦ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᑕᒪᐅᓐᓇ ᐱᓴᓱᐊᖃᑎᒌᖕᓂᒃᑯᑦ ᒪᓕᒃᑐᑎᒃ ᑐᖕᖓᔾᔪᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᔾᔨᒌᒥᒃ ᐃᒃᐱᒍᓱᖕᓂᖅ, ᐃᓕᑦᑕᖅᓱᒪᓂᖅ, ᐱᔭᒃᓴᖃᖅᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑐᖃᑎᒌᖕᓂᖅ;

2) Déterminer et régler les questions d'intérêt commun pour les Inuits et le gouvernement du Canada au moyen d'un partenariat fondé sur les principes du respect mutuel, de la reconnaissance, de la responsabilité et du partage;

3) To promote and support Inuit communities to become self-reliant, healthy, culturally vital and secure and, to improve and sustain the social, environmental and economic conditions of Inuit;

3) ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᓕᖅᑎᓪᓗᒍ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᑲᔪᖅᓱᕐᓗᒍ ᐃᓄᐃᑦ ᓄᓇᖏᑦ ᓇᖕᒥᓂᖅ ᐱᓕᕆᔨᓐᓇᓕᖅᓗᑎᒃ, ᐋᓐᓂᐊᖃᓐᖏᑦᑎᐊᖅᑐᒥᒃ, ᐱᐅᓯᑐᖃᖕᒐᑦᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᑦᑕᖅᓇᖅᑐᖃᓐᖏᑐᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᕙᓪᓕᖅᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᔪᓯᓐᓇᖅᓗᓂ ᐃᓅᓯᓕᕆᓂᖕᒐᓐᓂ, ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᑭᑕᓇᓱᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᖃᓄᐃᓕᖕᒐᓂᖏᑦ ᐃᓄᐃᑦ;

3) Promouvoir et favoriser l'instauration de collectivités inuites autosuffisantes, saines, pleines de vigueur et en sécurité sur le plan culturel, afin d'améliorer et d'appuyer les conditions sociales, environnementales et économiques des Inuits;

4) To facilitate the efforts of Inuit to deal effectively with relevant challenges and opportunities of an international nature in cooperation with the Government of Canada and, where appropriate, with relevant provincial and territorial governments; and,

4) ᑐᑭᒧᐊᒃᑎᓪᓗᒍ ᐱᔭᕆᐊᑭᒡᓕᑎᖅᓯᒪᓗᒍ ᐱᓇᓱᐊᖅᓯᒪᔭᖏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓕᕆᓂᐊᖅᓗᒋᑦ ᐊᑑᑎᖃᑦᓯᐊᖅᑐᒥᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓈᒪᒃᑐᒥᒃ ᐊᒃᓱᕈᑕᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕕᖃᕐᕕᖏᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᕐᑎᒍᑦ ᐃᑲᔪᖅᑕᐅᓗᑎᒃ ᒐᕙᒪᒃᑯᓐᓂ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᒻᒪᓗ, ᑕᒪᐅᓐᓇ ᓈᒪᒃᑎᓪᓗᒍ, ᓈᒪᒃᑐᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᐅᓕᑐᐊᓕᐅ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᑦ; ᐊᒻᒪᓗ

4) Appuyer les efforts des Inuits pour régler efficacement les problèmes et tirer parti des possibilités de nature internationale, en collaboration avec le gouvernement du Canada et, lorsqu'il y a lieu, les gouvernements provinciaux et territoriaux pertinents;

5) To increase public awareness and understanding of the Inuit as a distinct, unified and dynamic people.

5) ᐅᓄᖅᓯᒋᐊᕐᓗᒋᑦ ᐃᓄᓕᒫᑦ ᖃᐅᔨᒪᒋᐊᖃᖅᑕᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᑭᓯᐅᒪᔭᐅᓗᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐋᔾᔨᐅᓐᖏᓐᓂᖏᓐᓂᒃ, ᑲᑎᖓᔫᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᔪᖏᑑᓂᖏᓐᓂᒃ ᑭᓇᐅᔪᑦ.

5) Assurer une meilleure sensibilisation et une meilleure compréhension du public à l'égard des Inuits à titre de groupe distinct, unifié et dynamique.

The shorter-term objectives are:

ᕿᓚᒻᒥᐅᔪᒃᑯᑦ ᑐᕌᓇᕝᕕᓕᐊᓂᐊᖅᑐᑦ ᐅᑯᐊᖕᒍᕗᑦ:

Les objectifs à court terme sont les suivants :

1) To conclude a mutually agreed upon Inuit Relations Secretariat – Inuit Tapiriit Kanatami Workplan, including adequate resources, which will be developed and approved by senior officials of the Parties within 60 days of the signing of this Accord.

1) ᐃᓱᓕᑦᑎᒍᑎᒋᓂᐊᖅᓗᒍ ᐊᖏᖅᑕᐅᔪᐃᓐᓇᐅᓗᓂ ᑕᐃᒪ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓕᕆᔭᐅᓂᖏᓐᓄᑦ ᐸᐊᑎᔨᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐱᔭᒃᓴᖏᓐᓂ ᐸᕐᓇᐅᑎᖏᓐᓂᑦ, ᐃᓚᒋᔭᐅᓗᑎᒃ ᓈᒪᒃᑐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᓂᒃ, ᑖᒃᑯᐊᓗ ᓄᐃᑕᐅᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖏᑦᑕᐅᓗᑎᒃ ᐊᖓᔪᖅᑲᓂᑦ ᐱᓴᓱᐊᖅᑎᐅᔪᓂᑦ ᐃᓗᐊᓐᓂ 60 ᐅᓪᓗᐃᑦ ᐊᑎᓕᐅᖅᑕᐅᓚᐅᖅᑎᓪᓗᒍ ᐅᓇ ᐊᖏᕈᑎ.

2) To undertake joint initiatives, including, where appropriate, with provincial and territorial governments and developing governance structures, to improve the socio-economic, cultural and environmental circumstances of Inuit;

2) ᐱᓕᕆᓗᑎᒃ ᑲᑐᔾᔨᓗᑎᒃ ᐃᖏᕐᓴᓯᒋᑦᑎᓗᑎᒃ, ᐃᓚᒋᔭᐅᓗᑎᒃ, ᑕᒪᐅᓐᓇ ᓈᒪᒃᑐᑎᒍᑦ, ᐱᖃᑎᒋᓗᒋᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᐅᓕᑐᐊᓕᐅ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᐃᑦᑎᓗᑎᒃ ᒐᕙᒪᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᓴᓇᓯᒪᓂᕆᓂᐊᖅᑕᖏᓐᓂᒃ, ᐱᐅᓯᕙᓪᓕᕐᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓅᓯᕐᒧᑦ ᒪᑭᑕᓇᓱᐊᕐᓂᕐᒧᑦ, ᐱᐅᓯᑐᖃᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᕙᑎᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᖃᓄᐃᓕᖕᒐᔪᑦ ᐃᓄᖕᓂ;

2) Mettre en oeuvre des initiatives conjointes, notamment avec les gouvernements provinciaux et territoriaux, lorsqu'il y a lieu, et élaborer des structures de gouvernance inuites pour améliorer leurs conditions socioéconomiques, culturelles et environnementales;

3) To examine and refocus, as deemed necessary, current approaches, mechanisms and processes required to support an effective partnership and renewed relationship between the Government of Canada and Inuit;

3) ᖃᐅᔨᓴᑦᑎᐊᖅᓗᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓕᕆᒋᐊᑲᓐᓂᖅᓗᒋᑦ, ᑕᐃᒪᓐᓇᐅᔭᕆᐊᖃᓂᖏᑦᑎᒍᑦ, ᒪᓐᓇᐅᔪᖅ ᐱᒋᐊᕈᑕᐅᔪᑦ, ᖃᓄᐃᓕᐅᕈᑕᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᖏᕐᓴᓂᖓ ᑕᐅᒪᓐᓇᐃᔭᕆᐊᖃᖅᑐᖅ ᐃᑲᔪᖅᓱᖅᓂᐊᕐᓗᓂ ᐊᑑᑎᖃᖅᑐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᖕᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᑖᕈᕆᐊᖅᑎᓪᓗᒍ ᐃᓚᒋᒍᓱᖓ ᐊᕙᑖᓂᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ;

3) Examiner et réorienter, si on le juge opportun, les approches, mécanismes et processus nécessaires pour favoriser un partenariat efficace et une relation renouvelée entre le gouvernement du Canada et les Inuits;

4) To determine, with the intent of strengthening, the financial, human resources and accountability capacity of Inuit Tapiriit Kanatami to support effective involvement of Inuit in the development and implementation of government policies, programs and/or services that directly affect Inuit;

4) ᓴᖕᖏᒃᑎᓴᕐᓗᒍ ᑮᓇᐅᔭᓕᓇᓂᖓᑦ, ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᑎᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐸᓯᔭᒃᓴᐅᓗᑎᒃ ᐃᓗᑦᓕᓗᕈᓐᓇᖅᓂᖏᑦᑎᒍᑦ, ᑲᔪᓯᓐᓇᖅᓂᐊᖅᑐᓂᒃ ᐃᓚᐅᓗᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᑲᔪᖅᓯᑦᑎᐊᖅᓗᑎᒃ ᐊᑑᑎᔪᓂᒃ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᓄᐃᑦᑎᐊᓕᕐᓕᐊᓂᒃᑯᑦ ᐱᕐᓕᐊᑎᑦᑎᓂᒃᑯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᐅᓕᔭᐃᕐᓕᐊᓂᒃᑯᑦ ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᐊᑐᐊᒐᖏᓐᓂᒃ, ᐱᓕᕆᑎᑦᑎᔾᔪᑎᑦ ᐊᒻᒪᓗ/ᐅᕝᕙᓘᓐᓂᑦ ᐱᔨᑦᑎᕋᐅᑎᑦ ᑖᒃᑯᐊᓗ ᑖᔅᓱᒧᖓᑦᓴᐅᑎᒋ ᐊᒃᑐᐃᓯᒪᔪᖅ ᐃᓄᖕᓂᒃ;

2) Déterminer et régler les questions d'intérêt commun pour les Inuits et le gouvernement du Canada au moyen d'un partenariat fondé sur les principes du respect mutuel, de la reconnaissance, de la responsabilité et du partage;

3) Promouvoir et favoriser l'instauration de collectivités inuites autosuffisantes, saines, pleines de vigueur et en sécurité sur le plan culturel, afin d'améliorer et d'appuyer les conditions sociales, environnementales et économiques des Inuits;

4) Appuyer les efforts des Inuits pour régler efficacement les problèmes et tirer parti des possibilités de nature internationale, en collaboration avec le gouvernement du Canada et, lorsqu'il y a lieu, les gouvernements provinciaux et territoriaux pertinents;

5) Assurer une meilleure sensibilisation et une meilleure compréhension du public à l'égard des Inuits à titre de groupe distinct, unifié et dynamique.

Les objectifs à court terme sont les suivants :

1) Établir un plan de travail prévoyant les ressources appropriées, convenu mutuellement par le Secrétariat aux relations avec les Inuits et Inuit Tapiriit Kanatami, qui sera élaboré et approuvé par les cadres supérieurs des parties dans les 60 jours suivant la signature du présent Accord;

2) Mettre en oeuvre des initiatives conjointes, notamment avec les gouvernements provinciaux et territoriaux, lorsqu'il y a lieu, et élaborer des structures de gouvernance inuites pour améliorer leurs conditions socioéconomiques, culturelles et environnementales;

3) Examiner et réorienter, si on le juge opportun, les approches, mécanismes et processus nécessaires pour favoriser un partenariat efficace et une relation renouvelée entre le gouvernement du Canada et les Inuits;

4) Identifier et renforcer les capacités d'Inuit Tapiriit Kanatami sur le plan financier et en matière de relations humaines et de reddition de comptes afin de favoriser la participation efficace des Inuits à l'élaboration et la mise en oeuvre des politiques, des programmes ou des services ayant une incidence directe sur eux;

5) To advance the development and delivery of Inuit-specific policies, programs and services, within the Government of Canada, that are responsive to the specific priorities of Inuit and, where appropriate and possible, to coordinate these efforts with provincial and territorial policies, programs and services;

6) To support Inuit-specific research needed for results-based policy, program and service delivery implementation, in cooperation, where appropriate, with federal departments and agencies, and provincial and territorial governments.

Government of Canada-Inuit Action Plan

1) A Government of Canada-Inuit Action Plan, reflecting the principles and objectives of this Accord, will be developed and negotiated by March 31, 2006, between the Parties and, upon approval and ratification by the Parties, will be appended to this Accord and become a part of it.

2) The Government of Canada-Inuit Action Plan will be replaced, as required, by further Government of Canada-Inuit Action Plans, concluded as above, which will be for a period of three to five years each.

3) Implementation of the Government of Canada-Inuit Action Plan, with particular focus on the achievement of tangible and concrete results, will be monitored and evaluated through the establishment of a joint steering committee comprised of two senior officials appointed by the Minister and two senior officials appointed by the President of Inuit Tapiriit Kanatami. The joint steering committee will be co-chaired by one of the officials from each Party.

4) As directed by the joint steering committee, working groups, special project teams, and other mechanisms, involving outside experts, federal departments and agencies, and relevant provincial and territorial governments as required, may be constituted to achieve tangible results.

5) An annual report prepared by the co-chairs of the joint steering committee delineating the results of the committee's efforts and activities will be submitted to the Minister and the President of the Inuit Tapiriit Kanatami and will be made public.

5) ᖁᕙᓇᐊᖅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᐃᑉᐸᓪᓕᐊᓂᐊᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓐᓂᖁᑕᐅᓯᒪᓂᖓ ᐃᓄᖕᓄᖓᓪᓚᓇᒃᑐᓂᒃ ᐊᑐᐊᒐᖅ, ᐱᓕᓇᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔨᑦᑎᕋᐅᑎᑦ, ᐃᓗᐊᓐᓂ ᑲᓇᑕ ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ, ᑖᒃᑯᐊᓗ ᐱᔭᒃᓴᖃᖅᑐᑦ ᓇᓪᓕᐊᖕᓄᑦ ᓯᕗᓪᓕᕐᐅᖃᓇᐊᖃᖅᑐᓄᑦ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ, ᑕᒪᐅᓐᓇ ᓈᒪᒃᓂᖏᑦᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪ ᐊᔪᖅᓇᖏᑦᑎᓪᓗᒍ, ᑲᒪᒋᓗᒍ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐊᔪᐃᓐᓇᓇᔭᑦ ᑖᒃᑯᐊᓗ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᐅᓕᑐᐊᓕᐅ ᐊᑐᐊᒐᖅᑭᑦ, ᐱᓕᓇᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔨᑦᑎᕋᐅᑎᑦ;

6) ᐃᑲᔪᖅᓯᕐᓗᒋᑦ ᐃᓄᖕᓄᖓᓪᓚᓇᒃᑐᑦ ᖃᐅᔨᓴᐃᓂᖅ, ᑭᖕᖑᒪᒋᔭᐅᔪᑦ ᐋᕿᐅᑎᒃᓴᐃᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᐊᑐᐊᒐᕐᑎᒍᑦ, ᐱᓕᓇᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᔨᑦᑎᕋᐅᑎᑦ ᑕᒪᒃᑯᐊ ᐃᖏᕋᓯᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑦ, ᒪᓕᑦᑎᐊᖅᓗᑎᒃ, ᑕᒪᐅᓐᓇ ᐊᔪᖅᓇᖏᓂᖏᑦᑎᒍᑦ, ᐱᖃᑎᒋᓗᒋᑦ ᒐᕙᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᕝᕕᖏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒥᕐᑯᑎᖏᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᕕᒃᑐᖅᓯᒪᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᐅᓕᑐᐊᓕᐅ ᒐᕙᒪᒃᑯᖏᑦ.

ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕᒥ - ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓕᓇᐊᒃᓴᓄᑦ

1) ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓕᓇᐊᒃᓴᓄᑦ ᐸᕐᓇᐅᑎ, ᐱᓯᒪᔪᖅ ᑐᖓᔾᔪᑎᖏᓐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᕋᖅᑕᐅᕙᓪᓕᐊᔪᑦ ᑕᒪᑐᒧᖓ ᐊᖏᕈᑎᒧᑦ, ᓄᐃᑕᐅᓂᐊᖅᑐᑦ ᐱᕙᓪᓕᐊᑎᑕᐅᓂᐊᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᓐᖅᑎᒌᒍᑕᐅᓗᑎᒃ ᐊᓂᒍᓚᐅᖅᑎᓐᓇᖓᒍ ᒪᕐᓯ 31, 2006, ᐊᕙᑖᓂᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖏᖅᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᑖᒃᑯᓐᓇᖓᑦ, ᐃᓚᓕᐅᑎᓗᒍ ᐆᒻᒧᖓ ᐊᖏᕈᑎᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑕᐃᒪ ᐃᓚᒋᓕᖅᓂᐊᖅᓗᓂᐅᒃ ᑖᔅᓯᒪ.

2) ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓕᓇᐊᒃᓴᓄᑦ ᐸᕐᓇᐅᑎ, ᐃᓇᖏᖅᑕᐅᓂᐊᖅᑐᖅ, ᑕᐃᒪᓐᓇᐅᔭᓇᐊᖃᕈᓂ, ᐅᖓᕙᓇᐊᖅᓂᐊᖅᓗᒍ ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓕᓇᐊᒃᓴᓄᑦ ᐸᕐᓇᐅᑎᖏᑦ, ᐃᓱᓕᓐᓂᖓ ᖁᓚᑎᑐᑦ, ᑖᒃᑯᐊ ᐊᑯᓂᐅᓂᖅᑲᔾᓂᐊᖅᑐᑦ ᐊᕐᕌᒍᓄᑦ ᐱᖓᓱᓄᑦ ᑎᑭᓪᓗᒍ ᐊᕐᕌᒍᓄᑦ ᑕᓪᓕᒪᓄᑦ ᐊᑐᓂ.

3) ᐃᖏᕐᕋᓯᑎᓪᓗᒍᑦ ᐊᑐᓕᖅᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓕᓇᐊᒃᓴᓄᑦ ᐸᕐᓇᐅᑎ, ᐱᖃᑎᒋᓗᒍ ᐱᓯᒪᓗᐊᖅᓗᒍ ᑕᒪᒃᑯᓐᓂᖓ ᑲᔪᓯᑦᑎᐊᖅᓯᒪᔪᓂᒃ ᑎᒍᔭᒃᓴᐅᔪᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᓯᔪᓂᒃ ᐋᕿᐅᑎᔪᓂᒃ, ᒥᐊᓂᓇᔭᐅᓂᐊᖅᓗᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᓴᖅᑕᐅᑦᑎᐊᖅᓯᒪᓗᑎᒃ ᑕᒪᐅᓐᓇ ᓄᐃᑕᐅᓂᖏᑦᑎᒍᑦ ᑲᑐᔾᔪᑦ ᐅᖃᐅᔾᔪᐃᒋᐊᖅᑎᑦ ᑲᑎᒪᔨᕋᓛᑦ ᐃᓚᖃᖅᓗᑎᒃ ᒪᕿᖕᓂᒃ ᐊᖓᔪᖅᑳᖅ ᑎᒃᑯᐊᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᒥᓂᔅᑕᓂᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᕿᖕᓂᒃ ᐊᖓᔪᖅᑳᖅ ᑎᒃᑯᐊᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓂᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖏᓐᓂᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓇᑦ ᑲᓇᑕᒥ. ᑲᑐᔾᔪᑦ ᐅᖃᐅᔾᔪᐃᒋᐊᖅᑎᑦ ᑲᑎᒪᔨᕋᓛᑦ ᒪᕿᖕᓂᒃ ᐃᒡᓯᕙᐅᑕᖃᖅᓗᑎᒃ ᐱᖃᑎᒋᖕᓂᑦ ᐊᖓᔪᖅᑳᖅ ᑖᒃᑯᓐᓇᖓᑦ ᐊᑐᓂ ᑎᒥᐅᔪᓂᑦ.

5) ᑖᑦᓇ ᐊᕐᕌᒍᒧᑦ ᐅᓂᒃᑳᖅ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓯᒪᓗᓂ ᑖᒃᑯᓐᓇᖓᑦ ᐃᒡᓯᕙᐅᑕᖏᓐᓂᑦ ᐅᖃᐅᔾᔪᐃᒋᐊᖅᑎᑦ ᑲᑎᒪᔨᕋᓛᑦ ᓴᕿᑦᑎᑦᑎᓗᑎᒃ ᐅᖃᐅᓯᕆᓗᒋᑦ ᐋᕿᐅᑎᒋᔭᖏᑦ ᑲᑎᒪᔨᕋᓛᑦ ᐱᓕᓇᒥᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᓄᐃᓕᐅᖅᑕᒥᖕᓂᒃ ᑐᓐᓂᖁᑕᐅᓗᑎᒃ ᒥᓂᔅᑕᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖓᔪᖅᑳᖅᖓᓐᓄᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓇᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓴᖅᑎᑦᑎᔾᔪᑕᐅᓗᑎᒃ ᐃᓄᓕᒫᓄᑦ.

Plan d'action du gouvernement du Canada et des Inuits

1) Les parties élaboreront et négocieront, d'ici le 31 mars 2006, un Plan d'action du gouvernement du Canada et des Inuits reflétant les principes et les objectifs du présent Accord, et lorsqu'elles l'auront approuvé et ratifié, il sera annexé au présent Accord et en fera partie.

2) Ce Plan sera remplacé, au besoin, ultérieurement, par d'autres plans d'action du gouvernement du Canada et des Inuits, qui seront établis comme il est indiqué ci-dessus, et auront chacun une durée de trois à cinq ans.

3) On assurera le suivi et l'évaluation de la mise en oeuvre du Plan d'action du gouvernement du Canada et des Inuits, portant sur la réalisation de résultats tangibles et concrets, par l'établissement d'un comité directeur mixte formé de deux cadres supérieurs nommés par le ministre et de deux cadres supérieurs désignés par le président d'Inuit Tapiriit Kanatami. Le comité sera présidé conjointement par un cadre de chacune des deux parties.

4) Si le comité directeur mixte en décide ainsi, on établira, au besoin, des groupes de travail, des équipes de projets spéciaux et d'autres mécanismes, auxquels pourront participer des experts de l'extérieur, les ministères et organismes fédéraux, et les gouvernements provinciaux ou territoriaux pertinents, de manière à pouvoir obtenir des résultats tangibles.

5) On présentera au ministre et au président d'Inuit Tapiriit Kanatami, et on rendra public, un rapport annuel établi par les coprésidents du comité directeur mixte, exposant les résultats obtenus grâce aux efforts et activités du comité.

6) The Minister and the President will meet annually to discuss the annual report and determine future plans and priorities relevant to the Government of Canada-Inuit Action Plan.

6) ᒥᓂᔅᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖑᔪᖅᑳᖅ ᑲᑎᒪᖃᑦᑕᖅᓂᐊᖅᑐᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᒪᑦ ᐅᖃᖃᑎᒋᒍᑎᒋᓗᒋᑦ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐅᓂᒃᑳᖕᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᕿᐸᒃᓗᒋᑦ ᓯᕗᓂᒃᓴᒧᑦ ᐸᕐᓇᐅᑎᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓯᕗᑦᓕᕐᐸᐅᑎᔭᕆᐊᓕᑦ ᑐᑭᐊᖅᑐᑦ ᑖᒃᑯᓐᓄᖓ ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕᒥ - ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓕᕆᐊᒃᓴᓄᑦ ᐸᕐᓇᐅᑎ.

Inuit Relations Secretariat

1) The Inuit Relations Secretariat within the Department of Indian Affairs and Northern Development will provide an important point of contact on Inuit matters for departments and agencies of the Government of Canada and will provide a focus for information, advice and expertise on policy and program matters concerning Inuit.

2) The Inuit Relations Secretariat will support integrated and broad-based action plans on Inuit issues and priorities across the federal government and will foster close collaboration among federal departments and agencies, and with provinces, territories, and developing governance structures.

3) The Inuit Tapiriit Kanatami, through an Inuit working group, and the Inuit Relations Secretariat will work closely together to support the Parties in their efforts to develop and negotiate the Government of Canada-Inuit Action Plan, in its implementation and in the preparation of annual reports of the joint steering committee.

General

1) The Partnership Accord is viewed by both Parties as a living document, reflecting a renewed relationship and strengthened partnership between the Government of Canada and the Inuit Tapiriit Kanatami. Duly ratified amendments to this Accord agreed to by the President and Minister shall be incorporated into this Partnership Accord. This Accord may be terminated with the consent of one or both of the Minister and the President of the Inuit Tapiriit Kanatami.

2) This Partnership Accord does not create any legal obligations which are binding on the Parties.

3) There shall be an Inuktitut, a French and an English version of this Accord. The French and English versions shall be the authoritative versions.

ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓕᕆᔭᐅᓂᖓᓐᓄᑦ ᐸᐸᑦᑎᔨᑦ

1) ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓕᕆᔭᐅᓂᖓᓐᓄᑦ ᐸᐸᑦᑎᔨᑦ ᐃᓗᐊᓐᓂ ᐃᓄᓕᕆᔨᑐᖅᑲᑦ ᑐᓂᓯᒋᒪᓂᐊᖅᑐᑦ ᑕᒪᐃᓐᓄᑦ ᐅᖃᖃᑎᒋᔭᐅᒍᓐᓇᖅᓗᑎᒃ ᐱᓪᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᑖᒃᑯᓐᓄᖓ ᐊᐅᓚᑦᓯᕝᕙᖕᒋᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑎᒥᐅᔪᓄᑦ ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᑐᓂᓯᒋᒪᓗᑎᒃ ᐱᓯᒪᓗᒍ ᖃᐅᔨᒪᑎᑦᑎᓂᖅ, ᐅᖃᐅᔾᔨᓯᒪᓂᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᖃᐅᔨᒪᔨᒋᔭᐅᓗᑎᒃ ᐊᑐᐊᒐᕐᑎᒍᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᓕᕆᑦᑎᔭᔪᑕᐅᔪᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᐱᓪᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ.

ᑕᒪᐃᓐᓄᑦ

1) ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᖕᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᕈᑎᑦ ᑖᑯᓐᓇᖅᑕᐅᔾᖅ ᑕᒪᐃᓐᓂᑦ ᑎᒥᐅᔪᓂᑦ ᑖᓐᓇ ᐅᒪᓗᓂ ᐊᑐᖅᑕᐅᓗᓂ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᖅ, ᐱᓯᒪᓗᒋᑦ ᓄᑖᕈᓇᐊᖅᑎᑲᓐᓂᖅᓗᒍ ᐃᓚᒋᒍᓯᖕᒐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᖕᖏᑦᑎᒋᐊᕐᓗᒍ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒋᖕᓂᖅᑦ ᐊᕙᑖᓂᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖕᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓇᑦ ᑲᓇᑕᒥ. ᕿᒥᕐᕈᐊᖅᑕᐅᒍᓐᓇᖅᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᕿᒋᐊᖅᑕᐅᒍᓐᓇᖅᓗᓂ ᑕᐃᒪᓐᓇᐅᔭᓇᐊᖅᑭᓂ ᑕᐃᑲᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑲᑎᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖑᔪᖅᑳᖕᒐᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓇᑦ.

2) ᐅᓇ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᖕᓂᖓᓐᓄᑦ ᐊᖏᕈᑎ ᓄᐃᑦᑎᓯᒪᓂᐊᓐᖏᑦᑐᖅ ᓇᓪᓕᐊᖕᓂᑐᐃᓐᓇᖅ ᒪᓕᒐᓕᓇᔾᔪᑕᐅᒋᐊᖃᓕᖅᓗᓂ ᑖᒃᑯᐊᓗ ᑎᑎᕋᓯᒪᔪᑦ.

3) ᐱᑕᖃᕐᓂᐊᖅᑐᖅ ᐃᓄᒃᑎᑑᖓᔪᓂᒃ, ᐅᐃᕖᑎ-ᑑᖅᑐᓂᒃ ᐊᒻᒪ ᖃᓪᓗᓈᑎᑑᖓᔪᓂᒃ ᐅᑯᐊ ᐊᖏᖅᑎᒌᒍᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᔾᔨᖕᒋᓐᓂᒃ. ᐅᐃᕖᑎᑑᖅᑐᑦ ᐊᒻᒪ ᖃᓪᓗᓇᑎᑑᖅᑐᑦ ᑎᑎᕋᓯᒪᔪᑦ ᓴᓇᖕᒋᓂᖅᓴᐅᓂᐊᖅᑐᑦ.

ᑕᒪᐃᓐᓄᑦ

1) ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᖕᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᕈᑎᑦ ᑖᑯᓐᓇᖅᑕᐅᔾᖅ ᑕᒪᐃᓐᓂᑦ ᑎᒥᐅᔪᓂᑦ ᑖᓐᓇ ᐅᒪᓗᓂ ᐊᑐᖅᑕᐅᓗᓂ ᑎᑎᕋᖅᓯᒪᔪᖅ, ᐱᓯᒪᓗᒋᑦ ᓄᑖᕈᓇᐊᖅᑎᑲᓐᓂᖅᓗᒍ ᐃᓚᒋᒍᓯᖕᒐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓴᖕᖏᑦᑎᒋᐊᕐᓗᒍ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒋᖕᓂᖕᒐᑦ ᐊᕙᑖᓂᑦ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᒐᕙᒪᒃᑯᖕᒋᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓇᑦ ᑲᓇᑕᒥ. ᕿᒥᕐᕈᐊᖅᑕᐅᒍᓐᓇᖅᓗᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐋᕿᒋᐊᖅᑕᐅᒍᓐᓇᖅᓗᓂ ᑕᐃᒪᓐᓇᐅᔭᓇᐊᖅᑭᓂ ᑕᐃᑲᓂ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᑲᑎᒪᑎᓪᓗᒋᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖑᔪᖅᑳᖕᒐᖓ ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᓇᑦ ᑲᓇᑕᒥ.

2) ᐅᓇ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᖕᓂᖓᓐᓄᑦ ᐊᖏᕈᑎ ᓄᐃᑦᑎᓯᒪᓂᐊᓐᖏᑦᑐᖅ ᓇᓪᓕᐊᖕᓂᑐᐃᓐᓇᖅ ᒪᓕᒐᓕᓇᔾᔪᑕᐅᒋᐊᖃᓕᖅᓗᓂ ᑖᒃᑯᐊᓗ ᑎᒥᐅᔪᑦ.

Généralités

1) Les deux parties considèrent l'Accord de partenariat comme un document en évolution, reflétant la relation renouvelée et le partenariat renforcé entre le gouvernement du Canada et Inuit Tapiriit Kanatami. Tout amendement dûment approuvé à cet accord tel qu'agréé par le ministre et le président d'Inuit Tapiriit Kanatami sera inclus dans l'accord de partenariat. On pourra mettre fin à cet accord, avec le consentement du ministre ou du président, ou des deux.

2) Le présent Accord de partenariat ne crée aucune obligation juridique liant les parties.

3) Il y a une version inuktitut, française et anglaise du présent accord. Les versions française et anglaise font autorité.

FOR HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF CANADA
ᑯᐃᓐᒥᒃ ᑭᒡᒐᖅᑐᐃᓪᓗᓂ ᐱᔪᓐᓇᕐᓂᖃᕐᓂᖓᓄᑦ ᑲᓇᑕᒥ
POUR SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF DU CANADA

The Honourable Andy Scott
L'honorable Andy Scott
Minister of Indian Affairs and Northern Development
ᒥᓂᔅᑕ ᐃᓄᓕᕆᔨᑐᖅᑲᑯᓐᓄᑦ
Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien

FOR THE INUIT TAPIRIIT KANATAMI
ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᕆᑦ ᑲᓇᑕᒧᑦ:
POUR INUIT TAPIRIIT KANATAMI

José Kusugak
President / ᐊᖏᒐᔪᖅ ᖅ / Président
Inuit Tapiriit Kanatami
ᐃᓄᐃᑦ ᑕᐱᑦ ᑲᓇᑕᒥ
Inuit Tapiriit Kanatami

Nellie Cournoyea
Chair and Chief Executive Officer /
ᐃᒃᓯᕝᕙᐅᑕᖅ ᓇᒃᒪᓗ ᐊᖏᒐᔪᖅᑳᖅᑐᓂᕐᓴᖅ ᐊᐅᓚᑦᑎᔨ
ᐃᓅᕕᐊᓗᐃᑦ ᑯᐊᐳᕆᓴᒃᑯ
/ Président du counseil et chef de la direction
Inuvialuit Regional Corporation
ᐃᓄᕕᐊᓗᐃᑦ ᑯᐊᐳᓴᒃᑯᑦ
Société régionale Inuvialuit

William Anderson III
President / ᐊᖏᒐᔪᖅ ᖅ / Président
Labrador Inuit Association
ᓈᓈᐸᑐᐊ ᐃᓄᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖅᑎᓕᕆᒃᑯᑦ
Association des Inuits du Labrador

Pita Aatami
President / ᐊᖏᒐᔪᖅ ᖅ / Président
Makivik Corporation
ᒪᑭᕕᒃ ᑯᐊᐳᓴᓐ
Société Makivik

for Paul Kadlujak
Paul Kaludjak
President / ᐊᖏᒐᔪᖅ ᖅ / Président
Nunavut Tunngavik Incorporated
ᓄᓇᕗᑦ ᑐᓐᖓᕕᒃ ᑎᒥᖓᑦ
Nunavut Tunngavik Incorporated

Mary Palliser
President / ᐊᖏᒐᔪᖅ ᖅ / Président
Pauktutiit Inuit Women Association
ᐸᐅᒃᑑᑎᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᕐᓇᐃᑦ ᑲᑐᔾᔨᖅᑎᓕᕆᖕᒋᑦ
Association des femmes Inuites Pauktuutit

for Jason Tologanak
Jason Tologanak
President / ᐊᖏᒐᔪᖅ ᖅ / Président
National Inuit Youth Council
ᑲᓇᑕᒥ ᐃᓄᐃᑦ ᒪᒃᑯᒃᑐᑦ ᑲᑎᒪᔨᖕᒋᑦ
Conseil national de la jeunesse Inuite

Duane Smith
President / ᐊᖏᒐᔪᖅ ᖅ / Président
Inuit Circumpolar Conference Canada
ᐃᓄᐃᑦ ᓯᓚᕐᔪᐊᒥ ᑲᑐᔾᔨᖅᑎᒋᖕᒋᑦ ᑲᓇᑕᒥ
Conférence Circumpolaire Inuite Canada